

Informazioni personali

Nome e cognome **Valentina Mellone**
E-mail info (@) traduzionivm.com valentina.mellone (@) gmail.com
Sito Internet <https://www.traduzionivm.com/>
Partita IVA IT 02936590732

Traduttrice inglese – italiano e francese – italiano specializzata in:

- **Marketing (Turismo & Moda)**
- **Localizzazione**
- **Sottotitolazione**
- **Letteratura**

Esperienza professionale

Date Da gennaio 2010 a oggi
Traduttrice freelance (inglese – italiano e francese – italiano)
Principali attività Traduzioni dall'inglese e dal francese in italiano per agenzie e clienti diretti (fra cui **Ankama Group**).
Alcuni esempi di progetti:

- traduzione di **materiale promozionale, comunicati stampa e articoli** (settori: **turismo; abbigliamento, calzature e accessori; gioielli e orologi; articoli sportivi**; altro);
- localizzazione di **videogiochi, siti web e corsi in e-learning**;
- traduzione e controllo qualità di **sottotitoli**.

Date Da settembre 2011 a dicembre 2011
Stagista presso **casa editrice** (correttrice di bozze, traduttrice, segretaria e hostess di fiera)
Datore di lavoro Edizioni ETS – Piazza Carrara, 16-19 – 56126 Pisa

Istruzione e formazione

Date Dal 2010 a oggi
Frequento con assiduità conferenze e webinar su traduzione, marketing, nuovi media e altri argomenti.
Organismi erogatori ProZ, IAPTI, AITI, SDL, The Alexandria Library, Archomai, XTRF, Hootsuite, altri.

Date Da novembre 2011 a luglio 2012
Corso di Traduzione di **Narrativa per Ragazzi (Young Adult Fiction)** dall'Inglese all'Italiano
Organismo erogatore Università di Pisa – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Date Da novembre 2010 a dicembre 2011
Titolo conseguito Master universitario di II livello in Traduzione di **Testi Post-Coloniali** in Lingua **Inglese: Letteratura, Saggistica, Teatro e Cinema**
Organismo erogatore Università di Pisa – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Date Da ottobre 2006 a luglio 2009
Titolo conseguito **Laurea Specialistica in Traduzione Letteraria e Traduzione Tecnico-Scientifica**:

- lingue: **inglese e francese**;
- settori di specializzazione: **turismo, sottotitolazione e localizzazione videogiochi**;
- votazione: 110/110 con lode;
- tesi: *Subtitling an English Science Fiction TV Series for an Italian Audience: The Hitchhiker's Guide to the Galaxy by Douglas Adams*.

Organismo erogatore Università del Salento – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Date Da ottobre 2003 a novembre 2006
Titolo conseguito **Laurea Triennale in Traduzione e Interpretariato**:

- lingue: **inglese e francese**;
- votazione: 110/110;
- tesi: *Translating Science Fiction: Isaac Asimov's Party by Satellite*.

Organismo erogatore Università degli Studi di Lecce – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Capacità e competenze

Madrelingua

Italiano

Altre lingue

Autovalutazione

Livello europeo (*)

Inglese

Francese

Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
C1	Utente avanzato	C2	Utente avanzato	B2	Utente autonomo	B2	Utente autonomo	C1	Utente avanzato
B2	Utente autonomo	C1	Utente avanzato	B2	Utente autonomo	B2	Utente autonomo	B2	Utente autonomo

(*) [Quadro comune europeo di riferimento per le lingue](#)

- Marzo 2006: corso intensivo di francese presso l'**Alliance Française a Parigi**.
- Novembre 2007 – novembre 2008: frequenza corso e conseguimento del **DELF** (livello B2).

Capacità e competenze informatiche

- Sistemi operativi: Windows: buono, GNU/Linux: buono, Mac: elementare.
- Suite Office: Microsoft Office, OpenOffice e LibreOffice: buono.
- CAT tool: **Wordfast PRO**: buono; **OmegaT**: buono; **XTM Cloud**: buono; **memoQ**: discreto; **SDL Trados Studio 2017**: discreto.
- Certificazione SDL in **post-editing**.
- Software per la localizzazione: **LocStudio**: discreto.
- Programmi per la sottotitolazione: **Subtitle Workshop**: discreto; **Aegisub**: elementare.
- Nozioni basilari di **SEO** e **HTML**; editor HTML: **KompoZer**: discreto.

Associazioni e volontariato

- Iscritta nel Ruolo dei periti e degli esperti della **CCIAA di Taranto** al n. 341 per la lingua inglese.
- Socio aggregato **AITI**, tessera n. 218103: <http://www.aiti.org/profilo/valentina-mellone>
- Socio **IAPTI** numero 923: <https://www.iapti.org/valentina-mellone/>.
- Membro del **network Certified PRO del sito ProZ.com** per la coppia linguistica inglese – italiano.
- Volontaria per il progetto di **localizzazione in italiano di Open Office**.
- Sottotitolatrice volontaria per il progetto **TED**.
- Fondatrice e una delle amministratrici del [gruppo Facebook Traduttori e interpreti di Puglia e Basilicata](#).

Interessi e altro

- Guardo assiduamente film e serie televisive in inglese e in francese.
- Alcune mie poesie sono apparse in antologie pubblicate da Edit@ per l'8 marzo [2016](#) e [2017](#).
- Settembre 2015 – marzo 2016: [corso di scrittura creativa](#) (prosa, poesia, teatro, fumetto).
- Febbraio 2004 – aprile 2008: partecipazione a svariati progetti universitari di compilazione di corpora linguistici in italiano e in inglese.
- Settembre 1998 – luglio 2003: diploma di maturità scientifica (votazione: 100/100).
- Ottobre 2001 – giugno 2002: Responsabile Risorse Umane dell'impresa in laboratorio G.I.A'. s.p.a. (progetto *IG Students – Imprenditoria Giovanile*).
- Settembre 2001 – giugno 2002: membro del comitato di redazione del giornale del liceo.

Referenze

Sui miei profili LinkedIn e ProZ è possibile leggere alcune referenze di persone con cui ho lavorato:

<https://www.linkedin.com/in/valentinamellone>

<https://www.proz.com/www/1250689>

Portfolio

Sui miei profili ProZ e TED e sul mio sito è possibile leggere alcuni esempi di traduzioni fatte da me:

<https://www.proz.com/translator/1250689>

<https://www.ted.com/profiles/854842/translator>

<https://www.traduzionivm.com/portfolio.htm>